Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmartwienie w sercu człowieka przygnębia go, lecz dobre słowo – rozwesela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmartwienie w sercu człowieka przygnębia go, lecz dobre słowo — rozwesela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Troska w sercu człowieka przygnębia je, a dobre słowo je rozwesela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Frasunek w sercu człowieczem poniża je; ale powieść dobra uwesela je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smutek w sercu męża poniży go, a powieścią dobrą uweselon bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Troska przygnębia serce człowieka, rozwesela je dobre słowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmartwienie w sercu człowieka przygnębia go, lecz słowo dobre znowu go rozwesela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niepokój serca przygnębia człowieka, dobre słowo rozwesela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Troska w sercu człowieka rodzi zniechęcenie, a dobre słowo rozwesela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Troska w sercu męża przygniata je, a dobre słowo je rozwesela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Страшне слово тривожить серце праведного чоловіка, а добра вістка його радує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Troska w sercu człowieka je gnębi, ale życzliwe słowo je pociesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zatroskanie w sercu człowieka przytłacza je, lecz dobre słowo je rozwesela. |